

TRADUZIR É O VERDADEIRO MODO DE LER UM TEXTO

ITALO CALVINO



O TEXTO: Italo Calvino apresentou o texto “Traduzir é o verdadeiro modo de ler um texto” no Congresso sobre Tradução, ocorrido em Roma, em 4 de junho de 1982. O ensaio foi publicado posteriormente em “Bollettino di informazioni” (Revista quadrimestral da Comissão Nacional Italiana para a UNESCO, XXXII, Nova série, n. 3, setembro-dezembro de 1985, p. 59-63).

Texto traduzido: Calvino, Italo. “Tradurre è il vero modo di leggere un testo”. In. *Mondo scritto e mondo non scritto*. A cura di Mario Barenghi. Milano: Oscar Mondadori, 2002, pp. 84-91.

- **O AUTOR:** Italo Calvino nasceu no dia 15 de outubro de 1923, em Santiago de las Vegas. Em 1944, inscreveu-se no Partido Comunista Italiano. Como ativista do Pci, escreveu para periódicos como “La voce della Democrazia”, “La nostra lotta” e “Il Garibaldino”. Em dezembro de 1945, iniciou sua colaboração com a revista “Il Politecnico”, de Elio Vittorini. Nos anos 1950, desenvolveu várias funções editoriais na editora Einaudi, onde foi editor do “Notiziario Einaudi”. Em 1967, mudou-se com a família para Paris, onde permaneceu até 1980. Em 1971, ainda na Einaudi, organizou a coleção “Centopagine”, na qual publicou escritores de diversas culturas, cujo objetivo era publicar “romances breves” ou “contos longos”, como o próprio escritor definiu na apresentação da coleção. Em 1972 venceu o Prêmio Feltrinelli conferido pela Accademia Nazionale dei Licei. Morreu no dia 6 de setembro de 1985, aos 62 anos de idade.
-

O TRADUTOR: Davi Pessoa Carneiro é professor adjunto de língua e literatura italiana da UERJ, autor de *Terceira Margem: Testemunha, Tradução* (2008). Traduziu *A razão dos outros* e *Ou de um ou de nenhum* (2009), de Luigi Pirandello, *Georges Bataille: filósofo* (2010), de Franco Rella e Susanna Mati, *Desgostos* (2010) e *Ligação Direta* (2011), ambos de Mario Perniola, e os livros *Nudez* e *Meios sem fim* do filósofo italiano Giorgio Agamben (2014 e 2015).